El papel de la lengua árabe en la adquisición del español como segunda lengua

Ahmed Ounane
Profesor de español
Universidad de Orán (Argelia)

Sadek Khechab
Profesor de Letras árabes
Universidad de Medea (Argelia)

Resumen

No es fácil dominar una lengua extranjera viviendo lejos de la sociedad que la practique. De ahí la importancia de la lengua materna y su aporte en la adquisición de otra lengua. En el contexto del idioma español y su interacción con el árabe la consideración es más importante debido a la proximidad tanto geográfica[1] como cultural. El patrimonio lingüístico mutuo[2] es sugerente y muy rico; y como materia de investigación estamos ante un amplio corpus de estudio. Es el motivo por el cual intentaremos poner de relieve hasta qué punto el árabe puede ser una lengua intermedia en la concreción del aprendizaje del español como segunda lengua –o como lengua extranjera– y la eliminación de cuantos supuestos escollos y dificultades.

Resulta difícil aprender una lengua fuera de su ámbito natural. Los estudiosos y especialistas acrecentaron sus esfuerzos en vistas de descubrir y determinar su naturaleza. Se esfuerzan para clasificar las causas que conducen a las dificultades en la adquisición de una lengua extranjera así como el descubrimiento de las diferencias existentes entre esta adquisición y el aprendizaje de la lengua materna.

Necesitamos meditar e intentar estudiar los diferentes aspectos convergentes y divergentes referentes a la enseñanza de la lengua materna y de la lengua extranjera haciendo hincapié no sólo en los métodos de aprendizaje, sino también en las influencias mutuas que puedan existir entre ellas.

Pero antes de abordar la parte específica a las dos lenguas, notamos que varios estudios e investigaciones afirman con certeza que existe un importante patrimonio cultural y lingüístico de origen árabe en el idioma y cultura españoles. Es un patrimonio histórico-lingüístico potencial que no se puede negar. El florecimiento y prosperidad de la cultura del al Ándalus marcó el apogeo y dominación del árabe, de ahí la influencia directa y la aparición de miles de préstamos.

1. Orán está a cuarenta minutos de vuelo desde Alicante.
2. Los árabes permanecieron casi ocho siglos en el Ándalus y los españoles ocuparon el Oranesado argelino durante unos tres siglos, sin contar la presencia española en la época del colonialismo francés, la de la diáspora intelectual en particular.

Si procedemos metódicamente, podemos establecer los siguientes apartados para proporcionar más detalles, pero siempre a título indicativo y no con una exposición exhaustiva:

A. El léxico español de origen árabe

El léxico es la primera manifestación de la huella árabe. Varios campos han conocido esta influencia y conservan una enorme cantidad de palabras árabes. Citaremos a continuación algunos de los más destacados:

1. Palabras relacionadas con el campo militar: *aljaba, aceifas, almófar, atalaya, zaga, alcazabas, alazán,* (color rojizo)...

2. Palabras relativas a la agricultura: *azafrán, azahar, azucenas, algodón, alerce, zanahoria, ajorca, aljibe, alberca, albaricoque, limón, algarroba, naranja alhelíes, alubias, alhucema, acequia, acelga, alcachofas, chirimías, noria, azúcar, aljófar, alcachofa*...

3. Palabras relativas a lo doméstico: *azulejo, alcuzcuz, alborga, arrabal, jofaina, albañil, almohada alfombra*...

4. De la terminología científica: *algoritmo, álcali, álgebra, cifra, alquimia, auge, alcohol, acimut, nadir*...

5. De los términos toponímicos de origen árabe: *Algarbe, Alcalá, Medina* (como *Medinaceli* o ciudad de Salim), *Gibraltar, Guadalquivir, Guadalajara, Calatayud*... ¡Hasta hoy día, podemos ver denominaciones como *Redonda Abu 'Umar* en plena capital menorquina (Mahón)!

Este legado lingüístico constituye un gran incentivo para los estudiantes árabe que se sienten implicados en este proceso de influencia positiva e impacto constructivo; constituye asimismo un factor sicológico determinante en la formación lingüístico-intelectual de los aprendices. La lengua siendo el cauce de la cultura, resaltará el papel del profesor que se empeñará en cumplir su deber de transmisor del saber y artífice del instrumento lingüístico.

B. Otros tipos de la influencia lingüística árabe (morfología, fraseología, fonología...)

1. El artículo determinante 'al', de la morfología árabe a la morfología española

Este artículo sirve para determinar el sustantivo; está relacionado con la designación exacta de la palabra y su alcance semántico. Se coloca imprescindiblemente al principio de la palabra y se pronuncia en primero. En el idioma español, no tiene el valor de artículo, constituye una partícula que se coloca en algunas palabras simples.

Ejemplo: Almazara = المعصرة almacén = المخزن , etc.

Existe un gran número de palabras españolas, de ellas podemos citar a título indicativo: *alarife, algorfa, algodón, algarroba, alcaldada, alfaraz, alacrán, alfaquí, albahaca, alhucema, alborotos, almohada, alfombra*, etc.

Por otra parte, podemos mencionar formas fraseológicas muy usadas en el campo religioso: *si Dios quiere, Dios le ampare, que Dios le guarde,...*

2. La dualidad –o forma dual del número– y la formación de adjetivos con -*i* final

En el árabe, encontramos además del singular y del plural la forma dual intermedia que se expresa en español con el adjetivo *ambos* para designar a dos personas.

En la gramática, cabe señalar que existen en las dos lenguas adjetivos que llevan una –í final y que forma parte de la palabra; citamos algunos casos: andalusí marroquí, iraní, jabalí, paquistaní, yemení, muladí, israelí, baladí...

3. Vocales largas en el idioma árabe

Dicho esto, al estudiar las similitudes y diferencias entre el árabe y el español, nos detenemos ante las formas lingüísticas usadas en ambas lenguas basándonos principalmente en la fonética así como en las palabras de origen árabe en el español o palabras españolas en el habla argelino. El fenómeno lingüístico de la vocal larga –o *mad*– es muy frecuente en la lengua árabe. Puede colocarse a principio, en medio o al final de la palabra, es decir en la última sílaba.

a) En la primera sílaba (generalmente palabras esdrújulas del idioma árabe):
Ejemplo: آدم – ánimo; sin embargo, si traducimos literalmente nos dará *Adán* (palabra aguda en español, el acento está en la última sílaba y no en la primera)

b) En las palabras llanas tales como حامد o la palabra *plaza*.

c) En la última sílaba –palabras agudas– como مأوى o قضى, el caso de *París*, por ejemplo

En el plano fonético y fonológico, a diferencia del francés por ejemplo, muchos sonidos se parecen en las dos lenguas. Son muy particulares la *jota* (*J*) y la *erre* (*R*), diferente ésta de la *R* francesa; en la escuela, los alumnos pronuncian mejor el español que el inglés o el francés que tenía una gran fama y tradición en nuestro país. Actualmente hay más interés por el castellano que por la lengua de Lamartine y Víctor Hugo.

Para poner de relieve la importancia de esta parte fundamental del aprendizaje de una lengua, proponemos este exhaustivo recuadro que exhibe la gran dimensión e importancia en cuanto a las similitudes fonéticas y fonológicas; en ello, aparece todo el

alfabeto español cotejado con el árabe. La inclusión de la *ch* y de la *ll* en el alfabeto español es intencionada.

Letras españolas	Descripción fonológica	Letras árabes
A	Vocal larga o corta	ء - ا
B	Oclusiva bilabial sonora	ب
C	Oclusiva velar sorda y fricativa interdental sorda	ث - ك
CH	Africada palatal sorda	ت+ش
D	Oclusiva dental sonora adornar	د
E	Vocal puramente española	no existe
F	Sólo la fricativa labiodental (sorda y sonorizada)	ف
G	Fricativa velar sorda y oclusiva velar sonora (ej. goma, existe sólo en los dialectos árabes y no en el árabe clásico)	خ
H	Fricativa glotal sorda (en árabe es más una fricativa faríngea)	ه
I	Aproximante, fricativa y oclusiva palatal sonora	ي
J	Fricativa velar sorda y uvular sorda	خ
K	Oclusiva velar sorda	ك
L	Aproximante (interdental, dental, alveolar, y palatalizada) sonora	ل
LL	Lateral palatal sonora	ل+ي
M	Nasal bilabial sonora	م
N	Nasal (bilabial sonora, labiodental sonora, interdental sonora, dental sonora, alveolar sonora, alveolar sonora, palatalizada sonora, velarizada sonora y uvular sonora)	ن
Ñ	Nasal palatal sonora	ن+ي
O	Vocal corta (y larga en árabe)	ء - ا
P	Oclusiva bilabial sorda	no existe
Q	Oclusiva velar sorda	و
R	Rótica alveolar sonora (simple y múltiple)	ر
S	Fricativa dental sorda, alveolar sorda y Fricativa alveolar sonorizada	س- ص
T	Oclusiva dental sorda (ej. té) y oclusiva dental sonora (ej. todo)	ت - ط
U	Aproximante labiovelar sonora	و
V	Oclusiva bilabial sonora	no existe
W	Aproximante labiovelar sonora	و
X	Oclusiva velar sorda	ا + ك + س
Y	Oclusiva palatal sonora yerma y fricativa palatal sonora y aproximante palatal sonora	ي
Z	Fricativa interdental sonorizada	ث

Los jóvenes tienen muchas dificultades para pronunciar y aprender el inglés o el francés, a diferencia del español que está muy de moda. Este año, en la universidad de Orán por ejemplo, tenemos alrededor de mil quinientos alumnos en el departamento de español y más de treinta profesores titulares.

Por otra parte cabe señalar la importancia de las palabras españolas usadas en el oranesado, en los diferentes campos de la vida. Este léxico constituye una gran ayuda para los aprendientes del español en la detección del significado de la palabra o de la frase.

Así por ejemplo si estáis en Orán podéis tomar un bocadillo de *carantica* que no es sino *calentita*, comida hecha a base de garbanzo molido, que lleva otro nombre en árabe: *al hamí* que significa en español *el caliente*. *Gartita* equivale a *cortita*, y *uanta* significa *aguanta*; en Beni Saf, los niños van a la *sequela* o *escuela* y juegan al baloncesto marcando *canastas*. Más del ochenta por ciento del lenguaje pesquero –nombres de peces, pescados y material– es de origen español heredado de la convivencia hispano-argelina del siglo pasado, lo que hace de la lengua española un idioma muy familiar para los argelinos en general, y para los habitantes del Oeste del país en concreto.

Bibliografía

GARCÍA MURUAIS M. T. y A. SENOVILLA ARIAS (1998): "El papel de la lengua materna en la enseñanza-aprendizaje de una gramática para comunicar", en *Actas del IX congreso de ASELE*, A Coruña: Universidad de Santiago de Compostela, 301-308.

GIL FERNÁNDEZ, J. (2007): *Fonética para profesores de español: De la teoría a la práctica*, Madrid: Arco/Libros.

QUILIS, A. (1985): *El comentario fonológico y fonético de textos. Teoría y práctica*, Madrid: Arco/Libros.

SÁNCHEZ CASTRO, M.: *El papel de la lengua materna y de otras lenguas extranjeras en el aprendizaje de español por parte de estudiantes alemanes: ¿bazas o escollos?* [en línea]. *http://marcoele.com/el-papel-de-la-lengua-materna y de otras lenguas extranjeras en el aprendizaje de español por parte de estudiantes alemanes ¿bazas o escollos _ marcoELE.htm*

Entrevista con Muhammad Escudero: "El español y el árabe: desde el alfil hasta el zafiro" [en línea]. *http://www.webislam.com/articulos/31118-el_espanol_y_el_arabe_desde_el_alfil_ hasta_el_ zafiro.html*